



УДК 801.8+398.1+378.147+808.2 (045/046)

Ж.Ю.ТОКОМБАЕВА
КГУ ИМЕНИ И. АРАБАЕВА
БИШКЕК, КЫРГЫЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА
E-MAIL: TOKOMBAEVA.JU@MAIL.RU
J.W.ТОСОМБАЕВА
KYRGYZ STATE UNIVERSITY OF I. ARABAEV
BISHKEK, KYRGYZ REPUBLIC
E-MAIL: TOKOMBAEVA.JU@MAIL.RU
E.mail. ksucta@elcat.kg

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

THE USE OF ETHNO-CULTURAL TEXTS AT LESSONS OF RUSSIAN LANGUAGE

Орус тилинде жакшы сүйлөө үчүн сөздөрдүн грамматикалык формаларын гана эмес, этномаданий факторлордун тил менен карым-катышын дагы үйрөнүү зарыл.

Чечүүчү сөздөр: бөтөн тил, этномаданий билим, коммуникативдик жөндөмдүүлүк, тексттер менен иштөө.

Для успешного общения на неродном русском языке необходимо знание не только грамматических форм, но и этнокультурных факторов, связанных с языком.

Ключевые слова: неродной язык, этнокультурные знания, коммуникативные способности, работа с текстами.

For successful communication in non- native Russian language it is necessary to know not only grammatical forms, but also ethnocultural factors associated with language.

Key words: nonnative language, ethno-cultural knowledge, communication skills, work with texts.

Перед преподавателем, обучающим студентов русскому языку как неродному, возникает необходимость восполнять отсутствие этнокультурных знаний, способствующих формированию коммуникативных способностей при изучении языка. Усвоение языка предполагает знание не только его грамматической формы, но и овладение содержанием языковых знаков, умение пользоваться ими в соответствующих ситуациях. Так, представители одной лингвокультурной общности, носители одного языка способны понимать друг друга благодаря обретению культурных знаний, где отражено материально-духовное своеобразие жизни народа. В обучении языку предусматривается формирование лингвокультурной компетенции, а в методике формулируется этнокультуроведческий подход. В процессе изучения русского языка необходимо приобщать студентов-киргизов к особенностям национальной культуры русского народа, отраженной в языке, работать над формированием культуроведческой компетенции, включающей сведения о языке, особенности быта, верований, культуры и истории народа.

В условиях отсутствия языковой среды, общения с носителями языка изучение русской народной культуры, исторических фактов, можно считать наиболее актуальным для формирования языковой личности, способной к полноценному общению на изучаемом языке. Понятие коммуникативной компетенции включает два взаимосвязанных фактора: непосредственно знание языка, т.е. собственно языковую способность и умение им пользоваться т.е. собственно коммуникативную способность, которая предполагает



знание духовных ценностей и традиций национальной культуры. Школьное изучение русского языка, его истории, как показывает практика, по объективным причинам чаще всего недостаточно для формирования языковой и этнокультуроведческой компетентности обучающихся. В настоящее время для современного этапа развития общества, при установке на развитие личности, способной к самоопределению в условиях межкультурного взаимодействия, содержание национального образования, процесса обучения должно обеспечить формирование человека, имеющего достаточно полное представление о других этносах, их культуре.

Активное использование этнокультуроведческого подхода в полноценном языковом образовании может проводиться разными путями. Нами обсуждается один из таких путей – информирование учащихся со специальной лексикой, которую мы называем этнокультуроведческой. В своей работе мы исходим из теоретического положения о том, что лексика отображает собой не отдельные, разрозненные единицы, а определённую систему, части которой находятся в единой системе. Изучение лексики как единой структуры, даёт возможность ученым-лингвистам прийти к выводу о наличии в ней тематических групп слов, которые, по утверждению методистов, являются полезным дидактическим материалом при изучении родного языка, способствующим развитию речи, обогащению словарного запаса учащихся. В связи с вышесказанным, использование культуроведческого материала при изучении неродного языка вызывает определённые трудности, как в отборе содержания изучаемого материала, так и в методическом обеспечении преподавания. Таким образом, необходима системная и продуманная работа, дающая возможность решать образовательно-компетентностные и воспитательные задачи на базе освоения данной лексики. Всё сказанное даёт нам возможность утвердиться во мнении, что тема нашего исследования актуальна. В процессе изучения неродного языка необходимо познакомить, проинформировать обучающихся о существовании различий в общении, стараться добиваться понимания культурного своеобразия отражённого в языке и поведении.

На наш взгляд, использование этнокультуроведческого материала на занятиях русского языка способствует формированию духовно-нравственной личности, развитию творческих способностей, способствует повышению общей языковой культуры студентов, развитию интереса к языку как учебному предмету, вносит в программу изучения неродного языка новое содержание. Большую роль в активизации речевой деятельности на изучаемом языке играет и использование текстов о культуре своего народа, его этнических особенностях. Такая работа вызывает у студентов живой интерес, так как связана со знакомым, близким им материалом. Преподаватели русского языка имеют возможность на практических занятиях опираться на опыт, знания студентов, полученные в семье, на занятиях по изучению киргизского языка, истории народа, т.е. в процессе социализации личности в родной лингвокультурной общности. Особенно эффективна работа по развитию русской речи студентов, где используется разнообразный материал по родной культуре, истории этноса, краеведению. Их накопленные знания, впечатления, возникшие в процессе изучения родного края, истории развития киргизского народа, дают богатый материал для творческой работы, являются большим стимулом для активизации речи на занятиях русского языка. Преподаватель может использовать на занятиях русского языка родной культуроведческий материал более понятный, знакомый им как средство формирования внимательного отношения к культурным особенностям других этносов, как источнику обеспечивающему духовно-нравственное становление личности. Обращение к этнокультуроведению связано со стремлением улучшить качество знаний, повышения эффективности обучения неродному языку, совершенствования коммуникативных способностей в иноязычной культуре. Для успешного общения на другом неродном языке необходимо знание не только системы языка и норм употребления языковых единиц, но и понимание культурно- исторических факторов, связанных с языком, т.е. экстралингвистических знаний.



Этнокультуроведческий материал помогает формированию не только языковых, грамматических способностей, повышает интерес к изучению языка, но позволяет изучать культуру народа – носителя языка. Как известно, становление языковой способности зависит от коммуникативной. Язык овладевается и совершенствуется под влиянием коммуникативной деятельности человека. В различных лингвокультурных общностях различные способы совершения деятельности, т.е. они имеют свои национально-культурные особенности. И поэтому, в одинаковых, похожих ситуациях общения представителей разных народов их коммуникативные действия могут не совпадать. И это прослеживается в выборе средств общения, ролей коммуникантов, оценки ситуации и др. В общении людей разных национальностей проявляется этнокультурная специфика в выборе речевых средств и поведения. Национальные особенности трудовой, бытовой, культурной жизни народа закрепляются в понятиях, реалиях, в существующих стереотипах поведения. Поэтому одно и то же явление действительности или понятия может по-разному восприниматься и пониматься представителями разных народов, разных лингвокультурных общностей.

В связи с этим сегодня особую значимость приобретает этнокультурный подход в обучении неродному языку, обеспечивающее формирование коммуникативной компетентности современного человека, чтобы обеспечить решение реальных коммуникативных задач, расширить возможности получения необходимой информации в разных сферах жизни общества, создать условия для приобщения к мировой культуре. Очевидно, применительно к нынешнему образованию это может быть достигнуто на основе этнокультуроведческого подхода к обучению. Существуют различные виды работ, которые применяются в этом направлении обучения. Изучение русского языка на этнокультуроведческом материале дает возможность формировать языковую и этнокультурологическую компетентность студента, активизировать познавательную деятельность. «Истинным хранителем культуры являются тексты. Не язык, а текст отображает духовный мир человека. Именно текст напрямую связан с культурой, ибо он пронизан множеством культурных кодов, именно текст хранит информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, т.е. обо всем, что составляет содержание культуры. В свою очередь, правила построения текста зависят от контекста культуры, в котором он возникает» [1. с.112].

Отбор этнокультуроведческого материала определяется уровнем владения языком студентов-киргизов, изучаемой грамматической темой, его целями: образовательными, развивающими и воспитательными. Важно подобрать тексты на различные интересные темы, чтобы студенты не тяготились такой незнакомой, не очень понятной информацией. Естественно, следует адаптировать тексты по уровню понимания обучающихся, чтобы работали с увлечением, видели то прекрасное, что дает народная культура. Тексты об истории народа, духовно-нравственных ценностях, народных промыслах особенно интересны для студентов-киргизов, работая над которыми, они вспоминают картины культурной жизни своего народа, сравнивают особенности традиций, быта, искусства двух народов, стремятся обязательно высказать то различие или сходство, которое они обнаружили, ознакомившись с содержанием этих текстов. Такая работа очень увлекательна для студентов, они с готовностью выполняют творческие работы по темам, текстам. И знания, полученные после подобных работ, всегда хорошо запоминаются. Этнокультуроведческое образование предполагает ознакомление с основными составляющими народной культуры: произведениями устного народного творчества, обычаями, символами, стереотипами и др. Всё вышесказанное приводит к необходимости формировать и развивать у учащихся исследовательских умений: работать с различными текстами, научно - популярной литературой, содержащими этнокультуроведческую информацию, анализировать языковые единицы, строить высказывания по теме, формулировать выводы, составлять сообщения. «Наиболее яркой языковой особенностью, в которой отражена культура народа, являются фразеологизмы и поговорки, метафоры и



символы. Например, в языке закрепляются мифологемы, архетипы, эталоны, стереотипы, обычаи, ритуалы, верования» [1. с.112].

Приведем некоторые виды работ с текстами этнокультуроведческого характера:

- 1) беседа по тексту с целью определения уровня понимания содержания;
- 2) уточнить, выяснить значение выделенных слов, с помощью словаря;
- 3) найти в тексте этнокультурную лексику, объяснить их значение; составить словосочетания, предложения с данной лексикой;
- 4) определить смысл этнокультурных слов по контексту.
- 5) рассказать прочитанное, включая этнокультурную лексику;
- 6) написание изложения по тексту, с включением новых слов с этнокультурным компонентом значения;
- 7) написание сочинения по теме прочитанного текста;
- 8) сравнить полученную информацию с культурными особенностями своего народа;
- 9) перевести текст на родной язык;
- 10) Составление синонимических выражений к выделенным словам, словосочетаниям, предложениям из текста;
- 11) рассказать о культурных фактах своего народа по предлагаемой теме;
- 12) сравнить факты русской и киргизской культуры, найти в них общее и частное, сделать выводы, обобщения.

На основе всего этого материала проводится работа по формированию собственно языковой способности, т.е. изучение грамматических, коммуникативных возможностей обучающихся. Предлагаемые формы работы с этнокультурными текстами целесообразно дополнить использованием картин, иллюстраций, видео – материалом. Вопросы и задания к текстам носят обычно проблемный характер, предполагают активную речевую деятельность студента. Практика показывает, тексты привлекают студентов своей новизной, что во многом способствует успеху в работе, прочному овладению русским языком. Систематическая работа с малыми жанрами фольклора на занятиях очень эффективна, обогащает речь, заставляет их мыслить, помогает воспитанию важных черт характера.

Выводы. Исследование истоков непосредственного лингвистического, культурного, исторического наследия представляется обязательным качеством языкового сообщества. Изначальная и традиционная этнокультура обязана быть основой, на которой образуется и строится сооружение образования в обучающем учреждении. Изучение русского языка проходит на сегодняшний день в условиях изменений русского языка, распада его норм. И это в то время, когда учителя делают попытки использовать в преподавании русского языка элементы этнокультуроведения, но проводят это не систематически, а как эпизодические элементы. При подготовке и в процессе обучения учащихся недостаточно используется этнокультуроведческий подход, прогнозирующий духовно-нравственное развитие личности на традициях русской культуры. Необходимо отметить снижение мотивационных факторов в процессе изучения родного языка, снижение интереса к чтению художественной литературы.

Проведённое экспериментальное исследование, полученные результаты позволили сделать вывод о том, что целенаправленная систематическая работа по применению элементов семантического и этимологического анализа этнокультуроведческой лексики является эффективной и позволяет в значительной степени расширить кругозор учащихся, активизировать их познавательную деятельность и развить интерес к русскому языку в целом. Подтверждением эффективности проведенной работы явилось включение в активный словарь детей новых слов, ранее им незнакомых.

Список литературы



1. Маслова В.А. Лингвокультурология [Текст] / В.А.Маслова. - М.: Академия, 2004. - 112с.
2. Шанский Н. М. Концепция образования по русскому (родному) языку в 12-летней школе [Текст] / Н.М. Шанский // Русский язык в школе. - 2000. - №2. – с. 27-32.
3. Яковлева Т. В. Этнокультуроведческий подход к обучению русскому языку в начальной школе [Текст] / Т.В. Яковлева, В.В. Демичева. - Белгород: Политерра, 2009. - с. 125.